|  |
| --- |
| **FRAMSTÄLLNING OM BEVISUPPTAGNING** **LETTER OF REQUEST****COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Haagkonventionen av den 18 mars 1970 om bevisupptagning** **i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur**Hague Convention of 18 March 1970 on theTaking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur**l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | **Avsändare**Sender*Expéditeur* | Ange namn, postadress, telefonnummer och e-postadress för den myndighet som översänder framställningen |
| **2.** | **Centralt organ i den anmodade staten**Central Authority of the Requested State*Autorité centrale de l’État requis* | Ange namn på det centrala organet (om det är känt) och den anmodade staten (t.ex. ”centrala organet i [ange statens namn]”) |
| **3.** | **Vart den verkställda framställningen ska återsändas**Person to whom the executed request is to be returned*Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Ange namn och postadress (t.ex. för den ansökande myndigheten eller det centrala organet i den ansökande staten) |
| **4.** | **Datum då den ansökande myndigheten senast vill ha svar på framställningen om bevisupptagning**Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request*Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* |
|  | **Datum**Date*Date limite* | Ange datum |
|  | **Skäl till att ärendet är brådskande\***Reason for urgency\**Raison de l’urgence* | Ange skäl |

**I enlighet med artikel 3 i konventionen översänder undertecknad följande framställning:**In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:*En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **5. *a*** | **Ansökande myndighet (art. 3 a)**Requesting authority (Art. 3(a))*Autorité requérante* *(art. 3(a))* | Ange den ansökande myndighetens namn, postadress, telefonnummer och e-postadress |
|  ***b*** | **Till den behöriga myndigheten i (art. 3 a)**To the Competent Authority of (Art. 3(a))*À l’Autorité compétente de* *(art. 3(a))* | Ange namn på den anmodade staten |
|  ***c*** | **Namn och nummer på ärendet/målet**Names of the case and any identifying number*Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Ange namn och nummer på ärendet/målet |

|  |  |
| --- | --- |
| **6.** | **Parternas och deras ombuds namn och adress (inklusive ombud i den anmodade staten\*) (art. 3 b)**Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))*Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis) (art. 3(b))* |
|  ***a*** | **Kärande**Plaintiff*Demandeur* | Ange namn och adress för käranden/sökanden i förfarandet |
|  | **Ombud**Representatives*Représentants* | Ange namn och adress för kärandens/sökandens ombud |
|  ***b*** | **Svarande**Defendant*Défendeur* | Ange namn och adress för svaranden i förfarandet |
|  | **Ombud**Representatives*Représentants* | Ange namn och adress för svarandens ombud |
|  ***c*** | **Andra parter**Other parties*Autres parties* | Ange namn och adress för eventuella andra parter (t.ex. intervenienter) |
|  | **Ombud**Representatives*Représentants* | Ange namn och adress för de andra parternas ombud |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **7. *a*** | **Målets beskaffenhet (t.ex. skilsmässa, faderskap, avtalsbrott eller produktansvar) (art. 3 c)**Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))*Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Beskriv målet i vilket framställningen om bevisupptagning utfärdas och ange om förfarande/förfaranden inletts |
|  ***b*** | **Sammanfattning av käromål**Summary of complaint*Exposé sommaire de la demande* | Sammanfatta talan som väckts av käranden/sökanden |
|  ***c*** | **Sammanfattning av svaromål och genkäromål\***Summary of defence and counterclaim\**Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle* | Sammanfatta eventuellt svaromål och/eller genkäromål |
|  ***d*** | **Andra nödvändiga uppgifter eller handlingar\***Other necessary information or documents\**Autres renseignements ou documents Utiles* | Ange andra uppgifter, eller bifoga andra handlingar, som kan hjälpa den anmodade myndigheten att verkställa framställningen |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8. *a*** | **Bevis som ska inhämtas eller annan rättslig åtgärd som ska utföras (art. 3 d)**Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d))*Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))* | Ange vilken åtgärd som ska vidtas. Närmare uppgifter anges i punkterna 9–11 |
|  ***b*** | **Syftet med den åtgärd som ska vidtas**Purpose of the evidence or judicial act sought*But des actes à accomplir* | Ange syftet med den åtgärd som ska vidtas. Om syftet är att hämta in bevisning, ange bevisningens roll i ärendet och hur den kommer att användas i det rättsliga förfarandet |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **9.** | **Namn och adress för den person som ska höras (art. 3 e)\***Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))\**Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))* | Om vittnesförhör ska hållas, ange respektive vittnes namn och adress  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **10.** | **Frågor som ska ställas till den person som ska höras eller de omständigheter som denne ska höras om (art. 3 f)\***Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\**Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))* | Om vittnesförhör ska hållas, ange antingen frågorna eller de omständigheter som vittnet ska höras om |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **11.** | **Handlingar eller egendom i övrigt som ska granskas (art. 3 g)\***Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\**Documents ou objets à examiner (art. 3(g))* | Beskriv handlingarna eller egendomen  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **12.** | **Begäran om att beviset ska upptas under ed eller försäkran eller att särskilda ordalag ska användas vid bevisupptagningen (art. 3 h)\***Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\**Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))* | Om en person ska höras, ange om denne ska höras under ed och i så fall om eden ska avläggas med särskilda ordalag  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **13.** | **Begäran om att visst förfarande ska iakttas (muntligt eller skriftligt, ordagrann återgivning eller sammanfattning, korsförhör osv.) (art. 3 i och 9)\***Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\**Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)* | Ange vilket förfarande som ska iakttas  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **14.** | **Begäran om underrättelse om när och var åtgärden ska vidtas samt namn och adress för den som ska underrättas (art. 7)\***Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\**Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)*  | Ange om parterna eller deras ombud ska närvara antingen personligen eller via videolänk och i så fall namn och adress för den eller de som ska underrättas (t.ex. den ansökande myndigheten eller parterna och deras ombud) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **15.** | **Begäran om att domare vid den ansökande myndigheten ska få närvara när den begärda åtgärden vidtas (art. 8)\***Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)\**Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire (art. 8)* | Om domare vid den ansökande myndigheten ska närvara personligen eller via videolänk när den begärda åtgärden vidtas, ange begäran om bemyndigande  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **16.** | **Rätt eller skyldighet enligt lagen i den ansökande staten att vägra efterkomma det som begärs (art. 11 b)\***Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))\**Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant (art. 11(b))* | Ange eventuell rätt eller skyldighet enligt lagen i den ansökande staten som kan åberopas av den person som ska höras eller fullgöra något med anledning av framställningen  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **17.** | **Avgifter och kostnader som kan uppstå och för vilka ersättning kan begäras enligt artikel 14 andra stycket eller artikel 26 i konventionen\* kommer att täckas av:**The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\**Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par :* | Ange namn och adress för den som ansvarar för ersättningen (t.ex. den ansökande myndigheten, en viss part eller dess ombud)  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Datum för framställningen**Date of request*Date de la requête* | Ange datum |
| **Den ansökande myndighetens underskrift och stämpel**Signature and seal of the requesting authority*Signature et sceau de l’autorité requérante* |   |

*\** *I förekommande fall / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de n*é*cessit*é |